

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASILEIRA NO JAPÃO
在日ブラジル商業会議所



A W A R D S
2 0 1 0

MAY | 31 | 2010



CCBJ - Câmara de Comércio Brasileira no Japão
Gestão 2008/09 在日ブラジル商業会議所 2008/09期

PRESIDENTE | 会頭

Oswaldo Kawakami | Petrobras S/A

川上・オズワルド | ブラジル国営石油公社ペトロブラス

VICE-PRESIDENTES | 副会頭

Jorge Sturmer | Banco do Brasil S/A

ジョルジ・ストウルメル | ブラジル銀行

Renato Almeida | Vale

ヘナート・アルメイダ | ヴァーレ

Roberto Keisuke Goto | Nippon Fruit Juice

後藤 恵介 | 日本フルーツジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.

村永・アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商業会議所

〒105-0004

東京都港区新橋1-17-1新幸ビル3F

電話:(03) 3597-5310 • Fax (03) 3597-5311

〒105-0004

Tokyo-to, Minato-ku, Shimbashi 1-17-1

Shinko Building 3F

Tel: (03) 3597-5310 • Fax: (03) 3597-5311

e-mail: adm@ccbj.jp

APOIO | 後援

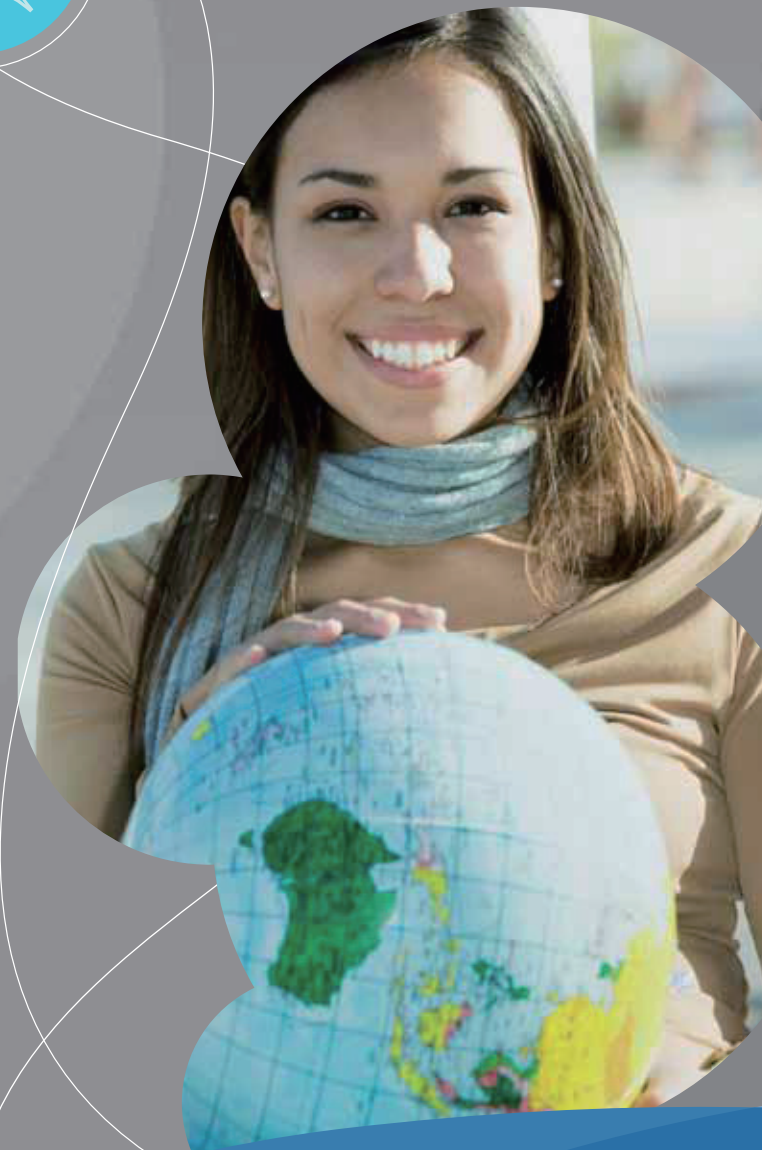


駐日ブラジル大使館
EMBASSY OF BRAZIL IN TOKYO

**A CAIXA aproxima
os brasileiros ao
redor do mundo.**



PRODUTOS INTERNACIONAIS



SERVIÇOS

CAIXA

DESTAQUES DO COMÉRCIO BILATERAL

二国間ビジネスにおける貢献者を讃える

O Prêmio CCBJ Awards presta homenagem a empresários brasileiros e japoneses que mais se destacaram no último ano. Foram concebidos os seguintes prêmios:

Person of the Year 2010 Brazil
Roger Agnelli
President and CEO
Vale

Person of the Year 2010 Japan
Masami Iijima
President and CEO
Mitsui & Co., Ltd.

A CCBJ reconhece a contribuição das personalidades no comércio bilateral. O prêmio também é uma oportunidade para novos negócios entre o Brasil e o Japão.

CCBJアワードは、日本-ブラジル間のビジネスで尽力されたビジネスパーソンに敬意を表するため、創設されました。第1回目の受賞者は以下の通りです。

日本のパーソン・オブ・ザ・イヤー
三井物産株式会社
代表取締役社長
飯島彰己氏

ブラジルのパーソン・オブ・ザ・イヤー
ヴァーレ社
代表取締役社長
ホジェール・アネエリ氏

CCBJは、二国間ビジネスに貢献された方々の功績を讃えるとともに、本賞を契機に経済交流が益々発展することを願っています。

A SERVIÇO DO EMPRESARIADO NIPO-BRASILEIRO

日伯両国の経済交流発展の為に

Fundada em 2001, a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) tem o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. Sem fins lucrativos, atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio, e possui o registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

Um dos reconhecimentos do trabalho foi o presidente da CCBJ ter sido convidado, em 2009, para participar do Spring Garden Party. O evento é o almoço anual organizado pela Casa Imperial, estando presentes diversas personalidades recepcionadas pelo Imperador Akihito e pela Imperatriz Michiko.

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco nos negócios para público brasileiro e japonês.

CCBJは、日本とブラジルの経済交流をより活発化させることを目的として2001年に創立されました。

在日ブラジル大使館の支援の下、非営利団体として活動しております。また、「在日ブラジル商業会議所(CCBJ)」の名称の使用許諾を経済産業省より得ております。

2009年にCCBJ会頭が「春の園遊会」に招待されたことは、非常に喜ばしい出来事のひとつでした。この皇室主催の会は、各界で活躍する著名人が天皇・皇后両陛下に謁見する年一回の昼食会です。

CCBJでは商工業関係を中心とした講演会やセミナーを日本人・ブラジル人対象に開催しています。



Person of the Year
2010 Brazil

ROGER AGNELLI

PRESIDENT AND CEO OF VALE

VALE, LÍDER EM EXPORTAÇÃO DE MINÉRIOS ヴァーレ 大手総合資源開発企業

Roger Agnelli é Diretor-Presidente da Vale desde julho de 2001, tendo presidido o Conselho de Administração no ano anterior. Com graduação em Economia pela Faculdade Armando Álvares Penteado, de São Paulo, possui experiência nas áreas de investimento, fusões e incorporações e gestão de ativos. Exerceu cargo de diretoria em conceituadas empresas brasileiras. Atualmente é membro do Conselho Consultivo do Setor Privado (CONEX), da Câmara de Comércio Exterior da Presidência da República do Brasil. Também faz parte da Comissão Internacional Consultiva da Bolsa de Valores de Nova York.

ホジェール・アネリ氏はヴァーレの経営審議会議長を1年余り努めた後、2001年7月にヴァーレ社代表取締役社長に就任。

サンパウロのArmando Álvares Penteadoの経済学部を卒業後、投資、M&A、資産管理等に携わってきた。ブラジルの優良企業数社にて経営職を務めた。

現在、ブラジル貿易会議所民間諮問委員会 (CONEX) のメンバーであり、また、ニューヨーク証券取引所国際諮問委員会のメンバーでもある。

Vale é a segunda maior empresa mineradora diversificada do mundo e maior empresa privada da América Latina, com valor de mercado de cerca de US\$ 140 bilhões. É líder em produção e exportação mundial de minério de ferro e de pelotas, ocupando a segunda posição na produção mundial de níquel. Uma das principais produtoras de manganês, ferro-ligas, concentrado de cobre, bauxita, alumina, alumínio e carvão, a Vale é a maior operadora de serviços de logística no Brasil, participando do consórcio de sete hidrelétricas em operação. A empresa está presente em 30 países com mais de 60 mil funcionários.

ヴァーレは世界第2位の総合資源開発企業であり、1,400億USドルの株式時価総額を誇る南米最大の民間企業である。鉄鉱石・ペレットの生産・販売では世界第1位であり、ニッケルの生産では第2位である。

その他の主力商品として、マンガン、合金鉄、銅、ボーキサイト、アルミナ、アルミニウム、石炭がある。ヴァーレはブラジル最大規模のロジスティクスサービスを運営している。また、7箇所の水力発電運営のコンソーシアムに携わっている。本社をブラジルに置き、世界30カ国以上に60,000人以上の従業員を抱えている。



Person of the Year
2010 Japan

MASAMI IJIMA

PRESIDENT AND CEO OF MITSUI & CO., LTD.

MITSUMI, ATUAÇÃO MUNDIAL EM PROJETOS DE DESENVOLVIMENTO

三井物産 様々な開発プロジェクトで世界を牽引

Masami Iijima é Presidente e CEO da Mitsui & Co., Ltd. desde abril de 2009. Logo depois da graduação na Faculdade de Administração de Negócios, da Universidade Nacional de Yokohama, em 1974, Iijima ingressou na Mitsui. Em abril de 2006, Iijima tornou-se Managing Officer, com experiência em Gerências Gerais da Divisão de Matérias-Primas Ferrosas e Divisão de Administração de Metal e Energia. Depois, ele assumiu a Diretoria Executiva, Senior Executive Managing Officer, em outubro de 2008, após manter posição de Executive Managing Officer. Em especial,

飯島彰己は2009年4月に三井物産株式会社代表取締役社長に就任。

1974年横浜国立大学経営学部卒業、同年三井物産株式会社入社。

製鋼原料部長、金属・エネルギー総括部長等を歴任し、2006年4月に執行役員鉄鋼原料・非鉄金属本部長に就任。その後、代表取締役常務執行役員を経て2008年10月に代表取締役専務執行役員に就任。特に、金属資源分野で、長くブラジルと関わっている。また、ヴァーレ社の経営審議会のメンバーでもあった。

nas áreas de Mineração e Metal, teve extenso contato com o Brasil. Iijima foi membro do Conselho de Administração da Vale.

A Mitsui & Co., Ltd. possui 152 escritórios em 65 países, com quase 41 mil funcionários. O capital social da empresa é cerca de ¥341 bilhões. Atua na venda de produtos, logística e financiamento em todo o mundo para projetos nas áreas de desenvolvimento de negócios com aços, minérios, metais, infraestrutura, motores, marinha, aeronáutica, química, energia, alimento, tecnologia da informação, transporte, atendimento ao consumidor e mercado financeiro.

三井物産株式会社は、65カ国に152の事業所を持ち、約41,000人の連結従業員を抱えている。資本金は約3,410億円。

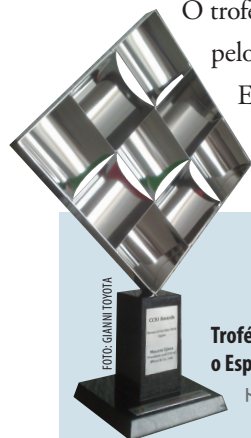
事業活動の範囲は、鉄鋼製品、金属資源、インフラプロジェクト、機械、船舶・航空機、化学品、エネルギー、食料・リテール、情報産業、物流、コンシューマーサービス、金融市場等に及び、それらの分野で販売、輸送、ファイナンスを融合し、国際的なプロジェクト案件の構築などに取り組んでいる。

TROFÉU INSPIRADO NA OBRA DE YUTAKA TOYOTA

豊田豊トロフィーのデザインについて

A união das duas nações (o Brasil e o Japão) em um só universo. Com este significado, o artista Yutaka Toyota confeccionou o troféu para o Prêmio Person of the Year 2010 - Japan.

O troféu foi denominado pelo artista como Espaço Cósmico 2010.



Troféu representa o Espaço Cósmico 2010
トロフィー：宇宙空間 2010

NASCIDO EM Yamagata, no Japão, Yutaka Toyota completa 50 anos de carreira em 2010. Foi ao Brasil em 1958 e se naturalizou brasileiro. Entre 1965 e 1968, viveu na Itália e retorna ao Brasil, conquistando vários prêmios. Tem esculturas em espaços públicos no Brasil, no Japão e nos Estados Unidos. Em 2003, recebeu a Medalha Kyokujitsu Sokoosho, instaurado pelo Imperador do Japão, para os nipônicos de destaque no exterior.

日本のパーソン・オブ・ザ・イヤー 2010 受賞者に授与されるトロフィーは、広大な宇宙空間に存在する2つの国、即ちブラジルと日本のイメージを膨らませて製作した。タイトルは、まさに「宇宙空間 2010 年」である。



Yutaka Toyota completa 50 anos de carreira

豊田豊は山形県生まれ。2010年、彫刻家として50周年を迎える。1958年にブラジルに渡り、ブラジル国籍を取得。1965年から1968年イタリアに住み、その後ブラジルに戻り、数々の賞を受賞。日本・ブラジル・アメリカの各国に豊田氏が製作したモニュメントが設置されている。2003年、日本政府より「旭日双光章」が授与された。

TROFÉU INSPIRADO NA OBRA DE TOMIE OHTAKE

トミエ・オオタケ トロフィーのデザインについて



Troféu simboliza a relação Brasil-Japão em voo
日本とブラジルをつなぐ線

O prêmio Person of the Year 2010 - Brazil foi concebido a partir da escultura da artista instalada perto do Aeroporto Internacional

de Cumbica, em São Paulo, que simboliza a relação Brasil-Japão, cuja rota geográfica dá uma volta ao mundo não mais de navio como na imigração, mas em voo, sempre um movimentado e alegre acontecimento.

ブラジルのパーソン・オブ・ザ・イヤー 2010 受賞者に授与されるトロフィーは、日本-ブラジル両国のシンボルであるサンパウロ・クンビッカ国際空港に設置された彼女の彫刻を思い起こさせる。かつて日本からの移民がブラジルに渡った船の旅ではなく、飛行機での活気に満ちた楽しい空の旅を連想させる。

Tomie, a artista brasileira com origem japonesa



トミエ・オオタケ、日本生まれのブラジル人アーティスト

TOMIE OHTAKE nasceu em Kyoto em 1913. Foi ao Brasil em 1936. Em 1968 naturalizou-se brasileira. Ela se considera uma artista brasileira com origem japonesa. Começou a pintar em 1952, ganhando prêmios em vários Salões e Bienais. Realizou quase 100 exposições individuais e participou de cerca de 400 mostras coletivas. A produção brasileira do troféu é do Instituto Tomie Ohtake, de São Paulo, um moderno centro de exposições e artes plásticas, design e arquitetura, um dos mais importantes do Brasil.

トミエ・オオタケ 1913年京都府生まれ。1936年にブラジルに渡り、1968年にブラジルに帰化。日本生まれのブラジル人アーティストと自称。1952年に絵を描き始め、数々の展覧会で受賞。100回近く個展を開き、約400の展覧会に参加。今回のトロフィーはサンパウロに在るトミエ・オオタケ・インスティテュートが作成した。このインスティテュートは現在、展覧会、造形美術、デザイン、建築などさまざまな活動を行っており、今日のブラジル芸術の重要な役割を担っている。

ブラジル銀行 レアル建て外貨定期預金 キャンペーン

クリストヘントル・リノ・デ・ジャネイロ

レアルはブラジル連邦共和国の通貨です。



ブラジル

ブラジルの国旗

年利9.00%

(税引後金利 年7.20%)

条件: 上記金利は**2010年5月17日から6月30日**までに締結した新規のレアル建て外貨定期預金を対象とします。預入金額は**25万レアル以上**、お預かり期間は**2年**とさせていただきます。
その他の預入金額及び期間に適用される金利に関しては、下記の当行ホームページをご参照ください。

例: 25万レアルを2年間お預け入れて得られる利息(税引後)は(25万レアル×7.2%)×2年間=3万6千レアルとなります。25万レアル(約1,360万円相当)円換算の金額は為替レートを1レアルあたり54.38円と想定した場合です(2010年5月11日現在)。定期預金の自動継続をご選択された場合、満期時点の当行店頭表示金利が適応されます。最新の金利は、店頭もしくは下記の当行ホームページをご参照ください。

外貨預金に関する留意事項を必ずお読みください

●外貨預金には、為替変動リスクがあります。外貨預金への預入を円貨から外貨に交換して行った場合、引出元金を円換算すると、為替相場の動向によっては為替差損が生じ、円貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。また同様に、外貨でお預入を行った場合でも、預入元金を他の外貨に換算して払い戻しを行うと、預入通貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。●円対米ドル、円対ユーロ、米ドル対レアルの場合TTS(お客さまが外貨を購入するレート)はTTM(当行所定の仲値)に為替手数料を上乗せした為替レートです。また、TTB(お客さまが外貨を売却するレート)はTTMから為替手数料を差し引いた為替レートです(例:1ユーロあたり片道1.5円)。そのため、外国為替相場に変動がない場合でも、元本割れとなるリスクがあります。上記を除くその他の外貨間為替取引の場合、上記の通貨間の売買手数料をベースとして計算されます。なお、外貨間為替取引の計算方法は組合せによって異なるため、手数料の金額や上限額または計算方法を予めご提示することができません。

●ブラジルレアルは、先進国通貨である米ドル、日本円等とは異なり、外国為替市場での取引量が少ないエマージング国通貨です。エマージング国の通貨は、一般的に通貨の流動性が低いため為替変動リスクが比較的大きくなります。●口座開設から180日間は口座維持費がかかりません。180日経過後は、円貨と外貨を合算した月の平均残高がUSD1,000.00(一千米ドル)相当額未満の場合は、口座維持費として当該口座から月々100円を引き落とします。●定期預金は原則として、中途解約はできません。当行がやむを得ないものと認めて満期日前解約に応じる場合の適用金利は、無利息になる場合があります。●利息は、当行所定の利率及び方法により計算されます。金融情勢の変化等に応じて予告なく見直しをすることがあります。適用金利については、各支店及び出張所へお問い合わせください。●ブラジル銀行がお取り扱いしている預金は日本国内における預金保険制度の対象ではありません。●お申し込みの前に当行の「契約締結前交付書面」をよくお読みいただきますようお願い申し上げます。外貨預金の仕組みを十分にご理解のうえ、ご契約ください。●外貨現金のお取り扱いはいは支店のみに限りますのでご注意ください(出張所ではお取り扱いしていません)。

<http://www.bb.com.br/japan/jp>

お問い合わせはコールセンターまで

0120-095-585

日本語対応: 月曜日～金曜日9:00～17:00*

*祝日および銀行休業日(12月31日、1月1日～3日)を除きます。

 **BANCO DO BRASIL**

ブラジル銀行